

ロマンス各語のロマニカ度算出
Grado Románico de Cada Lengua Romance

近松 洋男
Hiroo CHIKAMATSU

0. はじめに:

統一テーマ「(ロマンス語の)語彙」へのaccess用のテキストとして、各ロマンス語各時代聖書を取り上げ、特に目立つ語彙について、比較しつつ論述することにする。必然的に各論的になることを避けるため、同語源の語彙を数えて、各語のロマニカ度を算出してみる。

1, スペイン・ロマンス語彙: esp.rom.compeçamientoとfr.commencement

(1)Español:

a) *1260年最初のカスティリア語聖書,MC.1.1.

Est es el compeçamiento del euangelio de Ihesu Christo, Fi de Dios.

b) Nuevo Testamento, Biblioteca de autores cristianos, Madrid, 1969

Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

(2)Portugués: Novo Testamento e Salmos.

Princípio Evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.

(3)Italiano: 3.a) La sacra Bibbia, Pietro Chovët, 1641:

Principio dell'Euangelio di Iesu Christo, Filiuol di Dio.

b) Vecchio e Nuovo Testamento, Venezia, Coi Tipi di Giuseppe Antonelli Ed. 1845:

Principio del Vangelo di Gesù Cristo, figliuolo di Dio.

c) Il Nuovo Testamento i Salmi, casa della Bibbia, Ginevra, 1972:

Principio dell' evangelo di Gesù Cristo, Figliuolo di Dio.

(4)Latín: 4.a)Vulgataは4.b)V.e.N.Testamento, Venezia, 1845. と同文。

Initium Evangelii Jesu Christi Filii Dei.

(5)Francés: Le Nouveau Testament, Societe Biblique de Genève:

Commencement de L'Evangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.

(6)Catalán:Nou Testament, associacio biblica de Catalunya, 1979:

Comença l'evangeli de Jesús, el Messies, Fill de Déu.

(7)Reto-romano: Cumanzamaint da l'evangeli da Gesu Crist:

(8)Rumano:Inceputul Evangheliei lui Isus Hristos, Fiul lui Dumnezeu.

始め(る)という名詞と動詞に対するロマンス諸語を見るために、Vulgata聖書San Marcos 1.1, から訳出された相当文を並べてみた。名詞principio(この語に検討すべきことはない)とcomienzo(13世紀初頭començar<俗ラテ語COMINITIARE<Lat.INITIARE‘始める’)に当たるフランス語comencement, レト・ロマ語cumanzamaintと13世紀スラヴ・ロマンス語começamientoがあり、動詞ではラテ語començarがある。

一方、スラヴ語では《始める》にはempezar(pieza<celt.*PETTIA‘pedazo破片’) [1140, ‘comenzar’<cortar una pedazo(de alguna cosa)]がある。*1260のMC.1.1.compeçamiento[<cum+(e)mpeçare]²⁾は強音節の前の母音e消滅の語形で、13世紀comenzar, empezarの両語彙が発生した頃の記述で両語彙のcontaminación語形の様である(以後compeçamientoはスラヴ語文獻には現われない)。その後、不定詞語尾-e消滅、動詞活用で強音節母音-e-が復活、同音化(-mp->-mm->-n-)、弱母音eは消滅、L.2.の1)はcomen(e)çarとなってcomenzarに合流し*comenzamiento(>comienzo)。5.のフランス語聖書にcommencement, 7.レト・ロマ語聖書にcumanzamaintがあり、以後、英語にも受け継がれた。(fi「子」は3.で述べる。)

2. -pt-(>-bt)>-ut- , -pt-(>-tt)>-t, Lat.RIVUS, FLUMEN‘川’ MC.1.5.

- (1)esp.a) E salie a el tod el gentio de tierra de Iudea, e todos los de Iherusalem, e bateaua los en el rio que es llamado Iordan, malfestando sos pecados.
b) Acudían a él de toda la región de Judea, todos los moradores de Jerusalén, y se hacían bautizar por él en el (Río) Jordán, confesando sus pecados.
- (2)port.E toda a província da Judeia e os de Jerusalém iam ter com ele; e todos eram baptizados por ele, no rio Jordão, confessando os seus pecados.
- (3)it.a) E tutto'l paese della Iudea, e que' di Ierusalem, usciano a lui, ed erano tutti battezzati da lui nel fiume Iordano, confessando i lor peccaati.
b) E tutto el paese della Giudea, e tutto el popolo di Gerusalemme andava a trovarlo, e confessando i loro peccati eran battezzati da lui nel fiume Giordano.
c) E tutto il paese della Giudea e tutti quei di Gerusalemme acorrevano a lui; ed erano da lui battezzati nel fiume Giordano, confessando i loro peccati.
- (4)Lat.Et egrediebatur ad eum omnis Iudaeae regio, et Ierosolymitae universi, et baptizabantur ab ello in Iordanis flumine, confitentes peccata sua.
- (5)Fr.Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.

(6)Cat. Anaven a trobar-lo de tot arreu de Judea i de tot Jerusalem, confessaven els seus pecats, i es feien batejar per ell al riu Jordà.

(7)Reto-Rom.E tuot el pajais de la Judea e tuot ils abitants da Gerusalem giaivan oura pro el e,davo avair confessà lur puchats,gnivan els battiats dad el aint il (flum) Jordan.

(8)Rumano.Tot tinutui Iudeii si toți locuitorii Ierusalimului au inceput să iasă la el; și,mărturisindu-și păcatele, erau botezati de el in riul Iordan.

RIVUS>esp.río,port.río,cat.riu,Rum.riul.FLUMEN>it.fiume,fr.fleuve,(ret-rom.flum).

2.1. -pt->(-bt->)-ut-

Esp.bautizar,port.baptizados,it.battezzati,lat.baptizabantur,fr.baptiser,Ret.rom.battiats,rum.botezati

2.2. -pt->-tt-(同音化)>-t-

esp.*1260 bateua,cat.batejar

Cf.helicóptero>vg.helicoterヘリコプター 聖書の例から離れて

2.3. -mpt-(>-mmt-)>-nt-

2.3.1.comp(u)tar '計算する'>(*conttar>)contar '数える,物語る'

computadoraコンピュータ,contador計算機器,会計士,cuento話,cuenta勘定,数珠

2.3.2.Lat.PROMPTUS>esp.it.port.pronto

しかしport.prompto.fr.prompt.

例外:Lar.RECEPTUS(recipereのp.p.)>13世紀esp.recepta(Dic.Esp.Med,Univ.Pontificia,Salamanca)>esp.mod.recibo '領収書',cf.receipt[resí:tɪ],fr.reçu,

2.3.3.Lat.REDEMPATIO>esp.redención,it.redenzione '罪の購い'

しかしport.redempção,fr.rédemption.

Lat.EXEMPTIO>esp.exemciónも同様it.esenzione '免除'

しかしport.exempçãoまたはisenção,fr.exemption.

2.4. ps->s- Lat.PSYCHOLOGIA>esp.psicología '心理学'

しかしit.port.psicologia,fr.psychologie.

3.Iacobo,Iohan(イマヌエエル諸語靈名):fi,so,ermano,naue,barco,guisa,redes. MC.1.19.

(1)Español:

a) *1260カステリア語聖書:

E fue un poco mas adelant, e uio a Yague,fi de Zebedeo, e a Iohan so ermano, en la naue guisando sus redes.

b) Nuevo Testamento, 1969:

Y continuando un poco más allá, vio a Santiago, el(hijo) de Zebedeo, y a Juan, su hermano, que estaban también remendando sus redes en la barca.

(2)Portugués: Nuvo Testamento e Salmos.

E, passando dali um pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco, consertando as redes.

(3)Italiano: 3.a) La Sacra Bubbua, 1641:

Poi, passando un poco piú, vide Iacopo de Zebedeo, e Giouanni, suo fratello, iguali raconciauano le lor reti nella naucella.

b) Vechio e Nuovo Testamento, 1845.

E andato un po' avanti, vide Giacomo, figliuolo di Zebedeo, e Giovanni suo fratello, che erano anch' essi in barca rasettando le reti.

(4)Latín: 4.a)Vulgata, 4.b)V.e.N.Testamento, 1845は同文:

Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedaei, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi:

(5)Francés: Etant allé un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui, eux aussi, étaient dans une barque et réparaient les filets.

(6)Catalán: Poc més enllà veié Jaume, fill de Zebedeu, i el seu germà Joan Eren a la barca repassant les xarxes.

(7)Ret.rom.:E, passand alura pac toc inavant, vezzet el a Jacobus, figl da Zebedeus, e Joannes, seis frar, chi sezzaivan in lur barchetta e cumadaivan las raits.

(8)Rumano:A mers puțin mai departe, si a vâzut pe Iacov, fiul lui Zebedei, si pe Ioan, fratele lui, cari, si el, erau intr'o corabie, si își dregeau meijile.

3.1. Iacobo:

Lat. Iacobus, スペイン・ロマンス語[Iaco(b)o(>Yaco)>]Yague, 現代スペイン語[san(c)-to Yago>Santiago, ポルトガル語[(San)-tiago>]Tiago, イタリア語1641 Iacopo[>Giacobo>]1845 Giacomo. フランス語Jacques, カタラン語[Jac(o)bo>Cast.(c口蓋音化でi,b>m)Jaime]Jaume(cf. 英語James), レト-ロマノ語Iacobus, ルーマニア語Iacov.

3.2. Iohan:

Lat. 対格IOANNEM, スペインロマンス語Iohan, 現代スペイン語Juan, ポルトガル語João, イタリア語(Joanes>)Giovanni, フランス語Jean, カタラン語Joan, レト-ロマノ語Joannes, ル-

マニア語Ioan. (cf. 英語John.)

3.3. fi:

Lat.FILIUS, スペイン・ロマンス語fi(jo)

[fi, fijo: (1)fiについて: fi de puta ‘辻君の子’. hi de neja²³(=necia ‘愚女’)あるいはhi de vieja²³(老女でなく‘男性性器’) = ‘父なし子’(Torres Naharro: Colección teatral 《Propalladia, 1517 近松訳「スペイン・ルネッサンス劇集」風間書房》: 1) はJac, Intr. 30, 2) はTroph. II, 234, 近松《中世スペイン語辞典》風間書房P. 196参。hiはhijoよりも軽い。また*1260, カスティリア語聖書MC. 1. 1. にIhesu Christo, Fi de Dios, …がある(1, 1.a参照)。尊敬?

fillo, fijo:

Lat.FILIUSの-li-が俗ラテン語時代にyodで-ll-: 従ってスペイン・ロマンス語時代にはfillo(近松「中世スペイン語辞典」fillo: Propalladia, Troph. V. 29. 祈り文参照)。-ll-の口蓋音化が進んで正字法でもfijoとなる。中世スペイン語では既にvasquismo(f>h)でhijo [イ'ョ](17世紀から[休])。ロマンス各語でyodの解決は次のようになっている: ポルトガル語filho (スペイン・ロマンス語filloの段階を保っている), イタリア語figliuolo, フランス語fils, カタラン語fill, ローマン語figl, ルーマニア語fiul。

3.4. esp. so, su: port. seu: it. suo, lor: fr. son; cat. seu: ret. rom. seis, lur; Rum. lui

Lat.SUUS>スペイン・ロマンス語so, 中世スペイン語su: *1260年はロマンス語と中世語の境目に近いのでカスティリア語聖書MC. 1. 19にはsoとsusが共存。

Lat.Vulgataでは所有形容詞suusではなく, IS ‘él’の所有格ejus ‘de él’である。

3.5. (Lat.GERMANUS, FRATER ‘兄弟’>)(h)ermano:

*1260聖書ermano, 現代スペイン語hermano, カタラン語germà, ポルトガル語irmão。

イタリア語fratello, フランス語frère, ローマン語frar, ルーマニア語fratele。

3.6. naue, navío, (nao<nau,); barca, barco:

Lat.NAVIS>nave 1140 ‘小舟’。古語nao<cat, nau. navío 1275<Lat.NAVIGIUM ‘大船, 船舶’。navicella 1440. barca 1140 ‘船’<Lat.tardío BARCA(多分origen hispánico)。barcoは13世紀半ばの派生である(コロミナス語源辞典による)。フランス語barqui, ローマン語barchetta(英語embark: 15世紀に導入された。)ルーマニア語corabie。

3.7. guisar (<germ. wisa, ing; wisc, como like-, other-, clock-wise, esp.: modo, manera), Tr. s. XIII al XV. ‘arreglar 整える’。1969聖書ではremendar ‘直す’。ポルトガル語聖書でconsertar=concertar ‘reparar’。1641, イタリア語聖書, raconciare ‘reparar’。1845 イタリア語聖書で, rassettare ‘arreglar 調整する’。Vulgataではcomponere ‘整理する’。

フランス語聖書, réparer. カタラン語聖書では repassar 'reparar 繕う'. レト・ワノ語聖書では不完了過去 cumadaivan. ルーマニア語 dregeau.

3.8. Lat. RETE (> rede 母音間無声子音の有声化) > red (中世スラヴ語, 語尾 -e 脱落):

Lat. pl. retia, スペイン語 redes, ポルトガル語 redes, イタリア語 reti, レト・ワノ語 raitis. フランス語 filets, カタラン語 xarxes, ルーマニア語 meijile.

4. ninguno, panno, cose, uieio, remiendo, fuerça, tirar, uiedro, mayor, rotura. MC.2.21.

(1) Español:

a) *1260 カスティーリア語聖書:

No toma ninguno el panno nuevo e lo cose en el panno uieio por remiendo, ca si no, la fuerça del panno nuevo tirara lo uiedro, e sera mayor la rotura.

b) Nuevo Testamento, 1969:

Nadie cose un pedazo de pañio sin tundir en un vestido viejo, pues el remiendo nuevo se llevaría lo viejo, y la rotura se habría mayor.

(2) Português: Nuvo Testamento e Salmos:

Ninguém deita remendo de pano novo em vestido velho; doutra sorte, o mesmo remendo novo rompe o velho, e a rotura fica maior.

(3) Italiano: a) Il Nuovo Testamento di Iesv Christo, Nostro Signore, 1558.

Similmête niuno cuce vna pezza di panno rozo in vn vestimento vecchio; altrimenti quel suo nuouo supplimento sene porta via del vecchio, e fassi la rotura peggiore.

b) La Sacra Bibbia, 1641: Niuno etiandio cuce una giunta di panno rozzo sopra un vestimento vecchio: altrimenti, quel suo nuouo ripieno toglie del vecchio, e la rotura si fa peggiore.

c) Vecchi.e nuovo Testamento, 1845. Nissuno cuce ad un vestito vecchio un pezzo di panno nuovo: altrimenti la nuova giunta strappa del vecchio, e lo sdrucio diventa maggiore.

(4) Latín: Vulgata. Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum novum a veteri, et maior scissura fit.

(5) Francés: Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieil habit; autrement, la pièce de drap neuf emporterait une partie du vieux, et la déchirure serait pire.

(6)Catalán:Ningú no apedaça un vestil vell amb roba que encara no ha estat rentada:el tros nou s'enduris part del vell, i l'esquinç quedaria pitjor.

(7)Reto-Rom.:Ingün nu cusa üna pezza da pan na fullà sün ün büschmaint vegl; la pezza nouva s-charpa uschigliö davent ün toc dal vegl,e'l s-charp dvainta pêr.

(8)Rumano:Nimeni nu coase un petec de postav nou la o hainã veche:altfel,petecul de postav nou rupe o parate din cel vechi,si mai rea ruptura se face.

4.1.ninguno,nadie '誰も…ない'。スペイン・ロマンス語では ninguno(*1260聖書)[*nin +alguno <lat.vg.*ALICUNUS], 16世紀以降nadie[(persona)nati('nacido')(no…)]生まれ出た如何なる人も…ない]。ポルトガル語ninguém,イタリア語聖書1558,1641では古語niuno,1845年聖書では近代語nessuno。ラテン語NEMO(ne+homo)。フランス語 personne ne。カタラン語ningú レト・ロマノ語ingün nu。ルーマニア語nimeni nu。

4.2.panno '布'

*1260聖書でpanno <Lat.PANNUS '布切れ'。現代聖書pañño(スペイン・ロマンス語-nn->現代語-ñ-)。ポルトガル語pano。イタリア語諸聖書は全時代を通じてpanno。フランス語聖書drap '毛織物'。カタラン語聖書ではvestit 'vestido衣料'。レト・ロマノ語pan。ルーマニア語postav。

4.3.cose '縫い付ける'

*1260聖書でcoser <Lat.CONSUERE(SUERE '縫う')。ポルトガル語ではdeitar remendo '補修を行う'。イタリア語3聖書,1558,1641,1845で皆cuce,しかしラテン語聖書では assumentum panni assuit '補修布を添える'となっている。フランス語はcoud。カタラン語聖書ではapedaça 'remendar補修する'。レト・ロマノ語cusa。ルーマニア語coase。

4.4.uiejo,uiedro 'viejo':

*1260聖書ではuiejo(<*vello <Lat.VET(U)LUS)とuie(j)droがあるが、後者の-dr-は「わたり」(cf.NOMEN>nombre)或は-t(u)->-d-,-lus->-ro-。ポルトガル語velhoにスペイン・ロマンス語になる時の*velloが保存されている。古イタリア語両聖書でvechio(俗ラテン語の-T(U)Lによるyodを-chi-で解決),1845聖書vecchio。ラテン語VETRI(<VETU-LUS)。フランス語vieil,カタラン語vell(yodのフランス式,カタラン式解決を示す)。レト・ロマノ語vegl。ルーマニア語veche。

4.5.remiendo(<remendar):*1260聖書でremiendo '補修する'。ポルトガル語remendo。

4.6.fuerça:*1260聖書でfuerça '力'。これと同語源の語彙は他の聖書に出て来ない。

4.7.tirar:

*1260聖書でtirará ‘引っ張る’。1969聖書ではse llevaría,ポルトガル語聖書では rompe ‘破る’,ルーマニア語rupe,レト-ロマノ語s-charpa等,各聖書別々の動詞である。

4.8.mayor:

*1260,1969両聖書でmayor ‘より大きい’,ポルトガル語聖書でmaior。イタリア語,1558 peggiore,1641 piggior,フランス語pire,カタラン語pitjor,レト-ロマノ語でpêrで,みな ‘peor,より悪い’の意味。1854イタリア語聖書ではmaggiore ‘mayor’,ラテン語Vulgataでmaior,ルーマニア語でmai rea。

4.9.rotura:

*1260,1969スペイン語聖書,ポルトガル語聖書,1558イタリア語でrotura,ルーマニア語ruptura ‘破れ’。1845イタリア語でsdrucio ‘綻び’,Vulgataでscissura ‘分裂’,フランス語でdéchirure ‘裂け目’,カタラン語でesquinç =rotura,レト-ロマノ語s-charp。

5.*1260カスティリア語聖書MC.2.22.

E no mete ninguno uino nueuo en odres uiedros, ca si no, rompe uino nueuo en odres nuevos.

有名な言なので,上の例文と同じ作業を,と考えたが,頁制限の故に割愛する。

6.各語のロマニカ度を數字化:

ロマンス語に属する言語でも,例えば,ルーマニア語のように他の言語の要素を取り入れて,バルカン言語的様相を示すものもあれば,イタリア語の様にラテン語子孫として純にロマンス語的諸相の満ち溢れたものもある。以上の5章で収録した全ロマンス諸語語彙は必ずしも宗教的に限定されておらず,各語同質の文章を揃えてあるという意味で,各語のロマンス語性を比べるのに最適と判断,その差異を數字で示されないか,思い巡らせた。一語毎にその語と語源を共にする各ロマンス語語彙を集め,それらの語彙の数で,その語彙のロマンス語性をしめすものと前提する:

例えば,カスティリア語redes ‘(魚)網’については(3.MC.1.19の各ロマンス語文参照);

*1260,cast.redes;1969,cast.redes;1983,port.redes;1641,it.reti;1845,it.reti;
Vulgata,retia(fr.filets;1979,cat.xarxes);1932,reto-rom.raits(;rumano,meiji-
le)の下線付き7語(括弧内の他語源の語彙は省く)

なのでredesのロマニカ語数は7語と判定する。1.から5.までに挙げた諸語彙について,同様の手続きを行う:

*1260聖書のカスティリア語については:(次の諸語彙に上で示すロマニカ語数を付す)

compeçamiento 3, bateaua 11, Yague 3, Iohan 7, fi 7, rio 5. so 10. ermano 3, naue 3. guisar 1, ninguno 8, panno 8, redes 7, cose 7, uieio 20, remiendo 2, ca 1, fuerça 1, mayor 5, rotura 5. 合計111語。

検索語彙総数208語 *1260ス^hイン語聖書語彙ロマニカ度(%): (111/208%)=53.4

(同語源の語彙を共有するので各語語彙ロマニカ度の合計は100にならない)

調査聖書	ロマンス各語	語数	ロマニカ度%
*1260聖書	ス ^h イン語	111語	53.4
1983聖書	ポルトガル語	116語	55.8
1641聖書	イタリア語	112語	53.4
1981聖書	フランス語	96語	46.2
1979聖書	カタラン語	84語	40.4
1932聖書	レト・ロマノ語	106語	51.0
出版年不詳	ルーマニア語	93語	44.7

結論

かく算出したロマニカ度は、一方、各語の保守性を示すものとも言えよう。つまり fr, cat. ret·rom. は独自の発達をし、その分、ロマンス各語の共通発達の道から、左の数字分だけ離脱, rum. の低い点数は、自ら理解される処である。

参考文献:

1. *1260カスティリア語聖書, ス^hインアカデミア, 1970.
2. カスティリア Nuevo Testamento, EDICA, Mad. 1969.
3. ポルトガル Novo Testamento e Salmo, 1983. 3. Vulgata 聖書, EDICA s.a. Madrid, 1977.
4. イタリア語 Nvovo Testamento, 1558. 5. イタリア語 Bibbia Sacra del Diodati, 1641.
6. イタリア語 Vecchio e Nuovo Testa., 1845. 7. イタリア語 Il Nuovo Testamento, Genova, 1972.
8. カタラン語 Nou Testament, As. Bib. Cat. 1979. 9. レト・ロマノ語 Nou Testamaint e Psalms, 1932.
10. ルーマニア語 Noul Testament, Soc. Bib. 版年? 11. Dic. Etimológ. d. l. cast. J. Colominas, 1976.
12. Dec. Med. Esp. M. Alonso, Salamanca, 1986. 13. 中世ス^hイン語辞典, 近松洋男, 風間書房, 1980.
14. 羅和辞典, 田中秀央, 研究社, 東京, 1953. 15. Diz. Italiano-Giapponese 小学館, 東京 1983.
15. 葡和新辞典, 大武和二郎, 東京, 1937. 16. Dic. Cat-Cast. Cast-Cat. Arimany, ハルビナ 1963
17. Gran Sopena, Dic. Esp.-Fr. ハルビナ 1989. 18. Diz. it.-sp. sp.-it. Carbonell, Milano, 1989

本論文の特長と独創性:

1. で*1260年カスティリア語最初の新約聖書, MC. 1. 1のcompeçamientoで試みた以外には独創的音論解析は僅かしかないが, 全ロマンス語聖書, S. Marcosに例文を取って比較する方法と本論文6章で示した「各語のロマニカ度のデジタル化」の2つが本論文の独創点である。